


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia praktyczne II		9.4.0634	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Translatoryki Anglistycznej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia angielska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Ewa Nawrocka; dr Justyna Giczela-Pastwa; dr Maciej Kur; mgr Kaja Makowska; dr Krzysztof Filip Rudolf; dr hab. Olga Kubińska, profesor uczelni; mgr Katarzyna Kaszorek; Magdalena Łutek; dr Paula Gorszczyńska; dr Wioleta Karwacka; dr hab. Magdalena Bielenia-Grajewska, profesor uczelni			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		8	
Ćw. audytoryjne		120 godzin - uczestnictwo w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		80 godzin – przygotowanie do zajęć, kolokwium i zaliczeń na ocenę.	
zajęcia w sali dydaktycznej		Razem: 200 godzin = 8 ECTS.	
Liczba godzin			
Ćw. audytoryjne: 120 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- angielski w wymiarze 50.00%	
		- polski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)		Zaliczenie na ocenę	
- Dyskusja		Formy zaliczenia	
- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)		- Zależnie od charakteru modułu:	
- Praca w grupach		• wykonanie tłumaczenia pisemnego / tłumaczeń pisemnych indywidualnie lub grupowo	
- Rozwiązywanie zadań		• wykonanie tłumaczenia ustnego wypowiedzi	
- Tłumaczenie tekstów; przygotowywanie i przedstawianie prezentacji na zadany temat; ćwiczenia warsztatowe; opracowywanie terminologii i frazeologii; blended learning		• przeprowadzenie krytycznej analizy tłumaczenia w formie pisemnej lub ustnej	
		• test terminologiczny	
		• przeprowadzenie projektu	
		Prowadzący ustala sposób i zakres zaliczenia i informuje studentów na pierwszych zajęciach.	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- kolokwium	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	

Ocena końcowa wystawiana jest na podstawie dwóch zadań zaliczeniowych, każde o wadze 50%.

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt uczenia się	kolokwium	wykonanie pracy praktycznej	wykonanie tłumaczenia pisemnego lub ustnego	krytyczna analiza tłumaczenia w formie pisemnej lub ustnej	test terminologiczny	przeprowadzenie projektu
Wiedza						
K_W10	+	+	+	+	+	
Umiejętności						
K_U06		+	+	+		+
K_U11		+	+	+		+
K_U12		+	+	+		+
Kompetencje społeczne						
K_K02	+	+	+	+		+
K_K03	+	+	+	+		+
K_K07		+	+	+		+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór specjalności translatorskiej.

Warunkiem uczestnictwa w zajęciach jest zaliczenie poprzednich semestrów; w wyjątkowych przypadkach prowadzący może zdecydować inaczej.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka angielskiego na poziomie B2.

Cele kształcenia

Kształtowanie umiejętności świadomego przekładu różnorodnych tekstów specjalistycznych lub literackich o podstawowym i średniozaawansowanym stopniu trudności w parze język angielski - język polski, z uwzględnieniem ich specyfiki terminologicznej i formalnej oraz wymogów rynku; uświadomienie studenta na wagę badania kontekstu tekstu wyjściowego i sytuacji komunikacyjnej; wypracowanie umiejętności przeprowadzenia analizy porównawczej podobnych tekstów źródłowych i ich przekładów.

Treści programowe

Problematyka ćwiczeń (przeprowadzone zostaną cztery moduły z poniższych)

• wstęp do tłumaczeń prawniczych

Celem kursu jest zapoznanie studentów z podstawowymi typami tekstów z różnych dziedzin prawa, w tym m.in. z aktami prawnymi, umowami, dokumentami urzędowymi, ekspertyzami prawnymi i pełnomocnictwami. Tłumaczenia powiązane będą z intensywną nauką słownictwa prawniczego oraz nabywaniem praktycznej wiedzy o różnicach pomiędzy polskim a brytyjskim i amerykańskim systemem prawnym. W trakcie zajęć studenci poznają dostępne narzędzia wspomagające proces tłumaczenia tekstów prawniczych i najczęściej stosowane techniki tłumaczeniowe.

• wstęp do tłumaczeń medycznych

Kurs ma na celu praktyczne przygotowanie adeptów sztuki przekładu do pracy z tekstami medycznymi. Kurs ma charakter warsztatów, w ciągu których studenci tłumaczą teksty z zakresu medycyny ogólnej, kardiologii, onkologii, alergologii, dermatologii, genetyki i innych dziedzin medycyny. Teksty przekładane w ramach kursu różnią się nie tylko tematyką, ale też stopniem fachowości i celem, któremu mają służyć – znajdują się więc wśród nich zarówno materiały przeznaczone dla pacjentów, jak i dla specjalistów danych dziedzin. W związku ze specyfiką przekładu medycznego szczegółowe cele kursu obejmują opanowanie technik tłumaczenia, terminologii fachowej i zdobycie ogólnej wiedzy związanej z biologią człowieka, jak również podkreślenie znaczenia odpowiedzialności tłumacza, aspektów etycznych i zachowania poufności danych. W czasie kursu studenci poznają rozmaite narzędzia pomocne w pracy nad tłumaczeniami medycznymi – słowniki, prasę i literaturę fachową, związaną bezpośrednio z daną dziedziną.

• tłumaczenia techniczne

Celem kursu jest wprowadzenie do podstaw tłumaczenia technicznego. Zajęcia obejmować będą elementy techniki pracy tłumacza nad tekstami o zróżnicowanym stopniu trudności i zróżnicowanej tematyce, elementy wiedzy fachowej z wybranych dziedzin i zajęcia praktyczne.

• tłumaczenia literackie

Studenci pracują nad przekładami tekstów literackich z różnych epok – zarówno współczesnych, jak i XIX-wiecznych. W trakcie pracy omawiane są takie zagadnienia jak: 1) określenie i uchwycenie rejestru językowego, 2) naturalność brzmienia tekstu przełożonego i zjawisko nieizomorficzności struktur, 3) swoboda tłumacza i pojęcie wierności w przekładzie. Szczególna uwaga zwracana jest na zharmonizowanie trzech kluczowych kodów stanowiących o wartości tłumaczonego dzieła: 1) leksykalno-semantycznego, 2) kulturowego, 3) estetycznego. Przy omawianiu i tłumaczeniu kwestii

kulturowych omawiany jest ściśle z nimi związany problem nieprzekładalności (częściowej lub całkowitej). Istotną umiejętnością ćwiczoną podczas zajęć jest 'uwolnienie się od tyranii oryginału', czyli uświadomienie sobie, że – w związku ze specyfiką każdego języka – odchodzić od kształtu oryginału stanowi element wierności tłumacza wobec przekładanego tekstu.

- **tłumaczenia prasowe**

W ramach kursu studenci zapoznają się ze specyfiką tłumaczenia zróżnicowanych tekstów prasowych, poczynawszy od artykułów z prasy bulwarowej i popularnej, przez teksty informacyjne z prasy codziennej, do tekstów popularnonaukowych i naukowych. W trakcie zajęć uczestnicy zajmą się wybranymi gatunkami prasowymi i wybranymi zjawiskami językowymi, typowymi dla niejednorodnego stylu publicystycznego.

- **tłumaczenia turystyczne**

W trakcie kursu studenci przygotowują tłumaczenia zróżnicowanych tekstów o tematyce turystycznej (fragmenty różnego rodzaju przewodników, folderów i broszur informacyjnych). Ponadto uczestnicy poszerzają swoją wiedzę na temat poszczególnych kręgów kulturowych i różnic w ich obrazie w poszczególnych językach. Dobór autentycznych tekstów umożliwia zapoznanie się zarówno z tekstami przygotowywanymi przez rodzimych użytkowników języka angielskiego, jak i nierzadko spotykanymi w tej branży tłumaczeniami tekstów powstałych oryginalnie w innym języku.

Wykaz literatury

Wstęp do tłumaczeń prawniczych

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

A.1. wykorzystywana podczas zajęć:

- Brieger, N. 2002. *Test your Professional English: Law*. Penguin English Guides.
- Brown, G. D., Rice, S. 2007. *Professional English in Use: Law*. Cambridge University Press.
- Jopek-Bosiacka, A. 2006/2021. *Przekład prawny i sądowy*. Warszawa: PWN.
- materiały własne prowadzących.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Alcaraz Varó, E., Hughes, B. 2002. *Legal Translation Explained*. Manchester: St Jerome.
- Berezowski, L. 2017. *Jak czytać i rozumieć angielskie umowy?* wyd. 6. Warszawa: C.H. Beck.
- Cao, D. 2007. *Translating Law*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd. (chapters 1-5)
- Konieczna-Purchała, A. 2013. *Przekład prawniczy – język angielski – praktyczne ćwiczenia*. Warszawa: C.H. Beck.
- Kierzkowska, D. 2002. *Tłumaczenia prawnicze*. Warszawa: Translegis.
- Myrczek-Kadłubicka, E. 2013. *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Przewodnik po prawie karnym*. Warszawa: C.H. Beck.
- Myrczek-Kadłubicka, E. 2014. *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Przewodnik po prawie cywilnym*. Warszawa: C.H. Beck.

B. Literatura uzupełniająca:

- Giczela-Pastwa, J. 2019. 'Inverse legal translation: A corpus-driven study of multi-word units related to the structure of translated statutory provisions.' W: Ł. Biel, J. Engberg, R. Martín Ruano, V. Sosoni (eds). *Research Methods in Legal Translation and Interpreting: Crossing Methodological Boundaries*. London: Routledge, 48-65.
- Giczela-Pastwa, J. 2021. 'Developing phraseological competence in L2 legal translator trainees: a proposal of a data mining technique applied in translation from an LLD into ELF.' *The Interpreter and Translator Trainer* 15 (2): 187-204.
- Mattila, H.E.S., Goddard, Ch. 2006. *Comparative Legal Linguistics*. Ashgate Publishing.
- Owens, K. 2001. *Law for Non Law Students*. London: Cavendish.
- Šarčević, S. 1997. *New Approach to Legal Translation*. London: Kluwer Law International.
- Wild, Ch., Weinstein, S. 2010. *Smith and Keenan's English Law*. 16th ed. Harlow: Longman.

Wstęp do tłumaczeń medycznych:

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

A.1. wykorzystywana podczas zajęć:

- Gylys, B., Wedding, M. 2013. *Medical Terminology Systems: A Body Systems Approach* (7th ed). Philadelphia Pa: F.A. Davis.
- materiały własne prowadzących.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Górnicz, Mariusz. 2011 'Tłumaczenie kart informacyjnych leczenia szpitalnego na język angielski'. *Lingua Legis* 19: 63-69.

B. Literatura uzupełniająca:

- Karwacka, W. (ed) 2018. *Towards Understanding Medical Translation and Interpreting. Przekładając Nieprzekładalne VIII*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.
- Montalt, V., González Davies, M. 2007. *Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting. Translation Practices Explained 9*. Manchester: St. Jerome.
- Montalt, V., Zethsen, K., Karwacka, W. 2018. 'Medical Translation in the 21st Century - Challenges and Trends'. *MonTI* 10: 27–42.

Tłumaczenia techniczne

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

A.1. wykorzystywana podczas zajęć:

- Valerie, L. 2004. *Everyday Technical English*. Harlow: Longman/Pearson Education.
- Seta-Dąbrowska, I. 2013. *Vocabulary and Practice in Technical English*. Gliwice: Wydawnictwo Politechniki Śląskiej.
- materiały własne prowadzących.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Korzeniowska, A., Kuhluczak, P. 2006. *Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

B. Literatura uzupełniająca:

- Byrne, J. 2012. *Scientific and Technical Translation Explained*. Manchester: St. Jerome.
- Voellnagel, A. 1998. *Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych*. Warszawa: TEPIŚ.

Tłumaczenia literackie

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

A.1. wykorzystywana podczas zajęć:

- House, J. 1997. *Literary Translation Quality Assessment*. Tübingen: Gunter Narr.
- Reiss, K. 2000. *Translation Criticism: The Potential and Limitations*. Manchester: St. Jerome.
- materiały własne prowadzących.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Kubińska, O., Kubiński, W. (eds) 2000. *Przekładając nieprzekładalne I*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.
- Kubińska, O., Kubiński, W. (eds) 2004. *Przekładając nieprzekładalne II*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.
- Kubińska, O., Kubiński, W. (eds) 2007. *Przekładając nieprzekładalne III*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.
- Hejwowski, K. 2004. *Translation: A Cognitive-Communicative Approach*. Olecko: Wydawnictwo Wszechnicy Mazurskiej.

B. Literatura uzupełniająca:

- Barańczak, S. 2004. *Ocalone w tłumaczeniu*. Kraków: Wydawnictwo a5.
- Głowiński, M., Okopień-Sławińska, A., Sławiński, J. 1986. *Zarys teorii literatury*. Warszawa: PZWS.
- Wojtasiewicz, O. 1992. *Wstęp do teorii tłumaczenia*. Warszawa: TEPIŚ.

Tłumaczenia prasowe

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

A.1. wykorzystywana podczas zajęć:

- Kozłowska, Z., A. Szczęsny. 2018. *Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium*. Warszawa: PWN.
- materiały własne prowadzących.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Lewicki, R. 2020. 'Wymiar kulturowy w przekładach tekstów użytkowych'. *Roczniki Humanistyczne* LXVIII (7): 159-174.
- Scammel, C. 2018. *Translation Strategies in Global News*. Cham: Palgrave Macmillan.
- Siwinski, W., R. Tauber. 2008. *Leksykon turystyki i rekreacji*. Poznań: Wyższa Szkoła Hotelarstwa i Gastronomii w Poznaniu.
- Tabakowska, E. 1999. *O przekładzie na przykładzie*. Kraków: Znak.
- Tabakowska, E. 2009. *Tłumacząc się z tłumaczenia*. Kraków: Znak.
- Zanettin, F. 2021. *News Media Translation*. Cambridge: CUP.

B. Literatura uzupełniająca:

- Bielsa, E. (ed) 2022. *The Routledge Handbook of Translation and Media*. London: Routledge.
- Davier, L., K. Conway (eds) 2019. *Journalism and Translation in the Era of Convergence*. Amsterdam: John Benjamins.
- Douglas Kozłowska, Ch. 2006. *Difficult Words in Polish-English Translation*. Warszawa: PWN.
- Douglas Kozłowska, Ch. 2009. *The Articles in Polish-English Translation*. Warszawa: PWN.
- Pstyga, A. 2021. *Przekład w komunikowaniu medialnym – perspektywa aksjologiczna*. Gdańsk: Wydawnictwo UG.
- Pstyga, A. 2022. 'O przekładzie tekstów medialnych (prasowych) – krytycznie'. *Przekładaniec* 44: 129-153.

Tłumaczenia turystyczne

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

A.1. wykorzystywana podczas zajęć:

- Kozłowska, Z., A. Szczęsny. 2018. *Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium*. Warszawa: PWN.
- Zain Sulaiman, M., Wilson, R. 2019. *Translation and Tourism*. Singapore: Springer.
- materiały własne prowadzących.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Tabakowska, E. 1999. *O przekładzie na przykładzie*. Kraków: Znak.
- Tabakowska, E. 2009. *Tłumacząc się z tłumaczenia*. Kraków: Znak.

B. Literatura uzupełniająca:

- Douglas Kozłowska, Ch. 2006. *Difficult Words in Polish-English Translation*. Warszawa: PWN.
- Douglas Kozłowska, Ch. 2009. *The Articles in Polish-English Translation*. Warszawa: PWN.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W10 K_U06, K_U11, K_U12 K_K02, K_K03, K_K07	Student: • ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą kompleksowej natury języka angielskiego oraz świadomość jego złożoności i historycznej zmienności jego znaczeń, oraz wynikającej z tych faktów wielości strategii tłumaczenia (K_W10).
	Umiejętności Student potrafi: • przygotowywać prace pisemne, wystąpienia ustne, brać udział w dyskusji w języku angielskim oraz przekładać teksty anglojęzyczne, przestrzegając kulturowych konwencji komunikacji anglojęzycznej (K_U06);

- współdziałać z innymi oraz planować i organizować pracę indywidualną i zespołową, przygotowując przekłady i dobierając do nich odpowiednie strategie (K_U11);
- samodzielnie planować i realizować samokształcenie przez całe życie, w szczególności w zakresie przekładoznawstwa i przekładu w parze język angielski - język polski (K_U12).

Kompetencje społeczne (postawy)

Student jest gotów do:

- uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu przekładoznawstwa oraz języka angielskiego w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz jest gotów do zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem tych problemów (K_K02);
- samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych oraz działań zespołów, w których uczestniczy, w szczególności wykonując zadania analityczne i interpretacyjne w zakresie analizy i krytyki przekładów własnych i cudzych (K_K03);
- odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania i upowszechniania zasad etyki, w różnych sferach działalności związanej z tłumaczeniami w parze język angielski - język polski (K_K04).

Kontakt

e.b.nawrocka@ug.edu.pl